

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się w piątym roku Jehojakima, syna Jozjasza, króla Judy, w dziewiątym miesiącu,* że obwołano post przed obliczem JAHWE wśród całego ludu w Jerozolimie i wśród całego ludu, (wszystkich) przychodzących z miast Judy do Jerozolimy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W piątym roku panowania Jehojakima, syna Jozjasza, króla Judy, w dziewiątym miesiącu, obwołano post. Miał on być skierowany do JAHWE i obejmować wszystkich mieszkańców Jerozolimy oraz cały lud ciągnący do nich z miast judzkich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W piątym roku Joakima, syna Jozjasza, króla Judy, w dziewiątym miesiącu, zapowiedziano post przed JAHWE całemu ludowi w Jerozolimie i całemu ludowi, który przybył z miast Judy do Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się roku piątego za Joakima. syna Jozyjaszowego, króla Judzkiego, w miesiącu dziewiątym, że zapowiedziano post przed twarzą Pańską wszystkiemu ludowi w Jeruzalemie, i wszystkiemu ludowi, który się był zszedł z miast Judzkich do Jeruzalemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się roku piątego Joakima, syna Jozjaszowego, króla Judzkiego, miesiąca dziewiątego, zapowiedziano post przed obliczem PANskim wszystkiemu ludowi w Jeruzalem i wszemu ludowi, który się był zszedł z miast Judzkich do Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zdarzyło się, że w piątym roku [panowania] Jojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego, w dziewiątym miesiącu zwołano na post przed Panem cały lud Jerozolimy i cały lud, który przychodził z miast judzkich do Jerozolimy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W piątym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego, w dziewiątym miesiącu obwołano w całym ludzie Jeruzalemu i w całym ludzie, który przybył z miast Judy do Jeruzalemu, post przed Panem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W piątym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy, w dziewiątym miesiącu, przed obliczem JAHWE ogłoszono post całemu ludowi w Jerozolimie oraz całemu ludowi Judy przybywającemu z miast Judy do Jerozolimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W piątym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy, w dziewiątym miesiącu, ogłoszono przed JAHWE post całemu ludowi w Jerozolimie i całemu ludowi, który przyszedł z miast Judy do Jerozolimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W piątym roku króla judzkiego Jojakima, syna Jozjasza, dziewiątego miesiąca zwołano na post przed obliczem Jahwe cały lud jerozolimski i wszystkich ludzi przybyłych

¹⁾ Chodzi o kalendarz, w którym rok zaczynał się w kwietniu (w Nisanie), a nie we wrześniu (w Tiszri). Dziewiąty miesiąc to w tym przypadku grudzień (Kislew). Być może post był wyrazem klęski Aszkelonu w tym właśnie czasie i pokonania Jerozolimy wraz z ograbieniem świątyni w roku wcześniejszym (<x>340 1:1</x>). Wydarzenie miało zatem miejsce w grudniu 604 r. p. Chr.

			z miast Judy do Jeruzalem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що в осьмому році царя Йоакима в девятому місяці ввесь нарід в Єрусалимі і дім Юди зібрали піст перед лицем Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A piątego roku Jojakima, potomka Jozjasza, króla Judy, miesiąca dziewiątego, stało się, że całemu ludowi w Jeruszałaim i całemu ludowi przybywającemu z miast Judy do Jeruszałaim, ogłoszono post przed obliczem WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w piątym roku Jehojakima, syna Jozjasza, króla Judy, w miesiącu dziewiątym, cały lud w Jerozolimie i cały lud, który wchodził z miast judzkich do Jerozolimy, ogłosił post przed obliczem JAHWE.